

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра английской и восточной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической
работе

Е.Н. Дятлова

20 25 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ
«Языковая практика»

По направлению подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Уровень профессионального образования – бакалавриат

Профиль подготовки – Отечественная филология. Межкультурная
коммуникация (русский, английский языки)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 2 курс (3 семестр)

Луганск, 20 25

Рабочая программа практики «Языковая практика» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, и профилю Отечественная филология. Межкультурная коммуникация (русский, английский языки) очной формы обучения.

Рабочая программа практики разработана в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждённым приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом, утверждённым Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации «Об утверждении профессионального стандарта «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» от 18 октября 2013 года № 544н (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛЬ:

Доцент кафедры английской и восточной филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат филологических наук **Туленинова Лариса Владимировна**.

УТВЕРЖДЕНА на заседании кафедры английской и восточной филологии

Протокол от « 09 » АВГУСТА 2025г. № 6.

Заведующий кафедрой


английской и восточной филологии

 А.А. Новикова

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии
Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от « 14 » АВГУСТА 2025г. № 5.

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 А.В. Сысенко

СОГЛАСОВАНО:

Директор Департамента образования

 В.В. Савенков

1. Цели и задачи практики, её место в учебном процессе

Целью языковой практики является приобретение студентами навыков и умений переводческой деятельности с учётом приобретённых знаний по английскому языку.

Задачами практики являются:

- пополнение лексического запаса;
- расширение знаний о лексико-фразеологических единицах изучаемого языка;
- изучение функционально-стилистических особенностей перевода политических, исторических, социально-экономических, деловых, культурно-страноведческих и художественных текстов.
- совершенствование практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод письменных текстов различных жанров;
- освоение риторических, стилистических и языковых норм и приёмов, свойственных различным сферам общения и различным культурам, формирование навыков их адекватного использования при решении профессиональных задач.

«Языковая практика» (учебная) для студентов очной формы обучения направления подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль подготовки – Отечественная филология. Межкультурная коммуникация (русский, английский языки) проводится на 2 курсе ОФО в 3 семестре в течение одной недели. Практика организуется под руководством кафедры английской и восточной филологии.

Основные характеристики проведения практики

Форма обучения	Очная
Вид практики	Учебная, концентрированная
Тип практики	Языковая практика
Место проведения практики	Кафедра английской и восточной филологии Института филологии и социальных коммуникаций ФГБОУ ВО «ЛГПУ»
Способ проведения	Стационарная
Форма (формы) проведения	Непрерывно
Продолжительность в неделях	1 неделя
Форма контроля	Зачёт

2. Место практики в структуре ОПОП.

Учебная практика «Языковая практика» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, учебного плана подготовки студентов.

Необходимыми условиями для прохождения практики являются теоретические и практические **знания**, полученные на практических занятиях по иностранному языку;

умения выстраивать логичное высказывание по заданной теме, свободно используя лексические, грамматические и стилистические структуры, клише и словарные обороты;

навыки письменной и устной коммуникации, понимания и употребления лексических, грамматических и стилистических форм и конструкций.

Практика закрепляет знания и умения, приобретаемые студентами в результате освоения теоретических курсов, способствует выработке практических навыков и комплексному формированию компетенций обучающихся.

В процессе практики актуализируются компетенции и опыт образовательной деятельности студентов, приобретённые в ходе освоения учебных дисциплин: «Иностранный язык», «Практическая грамматика английского языка». Практика является основой для освоения дисциплин: «Теоретический курс лексикологии английского языка», «Теоретический курс стилистики английского языка».

Общая трудоёмкость освоения практики составляет 1,5 зачётных единицы. Программой практики предусмотрены: самостоятельная работа студента (50 ч.) и контроль (4 ч.).

3. Перечень планируемых результатов проведения практики, соотнесённых с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты прохождения практики
Общепрофессиональные компетенции		
ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	Знать: иметь представление о филологии как области гуманитарного знания и деятельности, ее роли в обеспечении понимания человеком мира, социума, человека в процессах культурной и межкультурной коммуникации; об основных этапах исторического развития филологии (возникновение и первоначальное развитие, «новая» и «новейшая» филология), ее современном состоянии (общефилологическое ядро знаний в его отношении к частнофилологическому знанию;	Знает: имеет представления о филологии как области гуманитарного знания и деятельности, об ее роли в обеспечении понимания человеком мира, социума, человека в процессах культурной и межкультурной коммуникации; об основных этапах исторического развития филологии (возникновение и первоначальное развитие, «новая» и «новейшая» филология), ее современном состоянии

	<p>объекты современной филологии и аспекты их изучения; ее структура и связи с другими науками и культурой) и методологии (основания и способы действия с объектами филологии); перспективах развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области, а также иметь представление о видах профессиональной деятельности бакалавра филологии, истории, теории и методологии конкретной (профильной) области филологии.</p> <p>Уметь: адекватно формулировать теоретические положения, связанные с филологией в целом и ее конкретной (профильной) областью; применять на практике базовые идеи филологического подхода, основы техники научного исследования в области филологии; работать с научной филологической литературой (чтение, понимание и интерпретация научно-филологических произведений, конспектирование, аннотирование, реферирование, обзор, поиск необходимой информации); решать филологические задачи, связанные с человеческой коммуникацией; выступать и участвовать в обсуждении на семинарских и практических занятиях, пользоваться филологическими словарями.</p> <p>Владеть: базовыми терминопонятиями, описывающими объекты современной филологии в их истории и современном состоянии, теоретическом, практическом и методологическом аспектах; важнейшими способами применения полученных знаний в процессе теоретической и практической деятельности в области языка, литературы, текста, коммуникации; методами пополнения знаний в области</p>	<p>(общефилологическое ядро знаний в его отношении к частнофилологическому знанию); объекты современной филологии и аспекты их изучения; структуру и связи с другими науками и культурой) и методологии (основания и способы действия с объектами филологии); перспективы развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области, а также представляет виды профессиональной деятельности бакалавра филологии, историю, теорию и методологию конкретной (профильной) области филологии.</p> <p>Умеет: формулирует теоретические положения, связанные с филологией в целом и ее конкретной (профильной) областью; применяет на практике базовые идеи филологического подхода, основы техники научного исследования в области филологии; работает с научной филологической литературой (чтение, понимание и интерпретация научнофилологических произведений, конспектирование, аннотирование, реферирование, обзор, поиск необходимой информации); решает филологические задачи, связанные с человеческой коммуникацией; эффективно выступает и участвует в обсуждении на семинарских и практических занятиях, пользуется филологическими словарями;</p> <p>Владеет: базовыми</p>
--	--	--

	филологии.	терминопонятиями, описывающими объекты современной филологии в их истории и современном состоянии, теоретическом, практическом и методологическом аспектах; важнейшими способами применения полученных знаний в процессе теоретической и практической деятельности в области языка, литературы, текста, коммуникации; методами пополнения знаний в области филологии.
ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	Знать: предмет и назначение истории литературы как раздела литературоведения; основные положения теории и истории литературы; закономерности и особенности развития зарубежного и отечественного историколитературного процесса; основные литературные течения; стилевые, жанрово-тематические, сюжетные и образные системы, складывавшиеся и развивавшиеся в русской и зарубежной литературе; биографии писателей, их творческое наследие, вошедшее в классическую мировую литературу; Уметь: ориентироваться в концептосферах русской и зарубежной литературы; выделять основные литературно-художественные направления в русской и зарубежной литературе; анализировать их в социальноисторическом контексте и историко-литературной последовательности; выявлять значение и художественное своеобразие значительных произведений русской и зарубежной литературы, а также творчества писателей в целом; осуществлять имманентный и контекстуальный	Знает: свободно и с опорой на научную литературу характеризует предмет и назначение истории литературы как раздела литературоведения; основные положения теории и истории литературы; закономерности и особенности развития зарубежного и отечественного историколитературного процесса; основные литературные течения; стилевые, жанрово-тематические, сюжетные и образные системы, складывавшиеся и развивавшиеся в русской и зарубежной литературе; биографии писателей, их творческое наследие, вошедшее в классическую мировую литературу; Умеет: ориентироваться в концептосферах русской и зарубежной литературы; выделять основные литературнохудожественные направления в русской и зарубежной литературе; анализировать их в социальноисторическом контексте и историколитературной последовательности; выявлять значение и художественное своеобразие

	<p>анализ художественных произведений в единстве формы и содержания; проявлять патриотический пафос в литературных произведениях XX века о значительных событиях отечественной истории; использовать опыт лучших мастеров словесности при подготовке собственных исследовательских материалов, поднимая дискуссионные вопросы современного отечественного и зарубежного литературоведения, развивая свой художественный вкус, свое профессиональное мастерство филолога;</p> <p>Владеть: методикой комплексного литературоведческого анализа; навыками использования полученных знаний об особенностях отечественного и зарубежного историко-литературного процесса, о сущности, особенностях, эстетическом, идейно-нравственном, аксиологическом и общественном значении художественной литературы в устной и письменной коммуникациях бытового, научного и профессионального общения; навыками самостоятельного критического мышления, ведения дискуссии по проблемам дисциплины. навыками работы с литературоведческими словарями и учебными пособиями и справочной литературой.</p>	<p>значительных произведений русской и зарубежной литературы, а также творчества писателей в целом; осуществлять имманентный и контекстуальный анализ художественных произведений в единстве формы и содержания; проявлять патриотический пафос в литературных произведениях XX века о значительных событиях отечественной истории; использовать опыт лучших мастеров словесности при подготовке собственных исследовательских материалов, поднимая дискуссионные вопросы современного отечественного и зарубежного литературоведения, развивая свой художественный вкус, свое профессиональное мастерство филолога;</p> <p>Владеет: методикой комплексного литературоведческого анализа; навыками использования полученных знаний об особенностях отечественного и зарубежного историко-литературного процесса, о сущности, особенностях, эстетическом, идейнонравственном, аксиологическом и общественном значении художественной литературы в устной и письменной коммуникациях бытового, научного и профессионального общения; навыками самостоятельного критического мышления, ведения дискуссии по проблемам дисциплины. навыками работы с литературоведческим и</p>
--	---	---

		словарями и учебными пособиями и справочной литературой.
--	--	--

4. Структура и содержание проведения практики «Языковая практика»

Задания по письменному переводу заключаются в переводе с английского на русский язык законченных аутентичных текстов следующего содержания:

- 1) статьи лингвистической тематики;
- 2) статьи культурологической тематики;
- 3) статьи общеполитической тематики;
- 4) научно-популярные статьи.

№	Содержание	Формы и методы организации
Вводный этап		
1.	Установочное собрание	1. Прослушивание инструктажа по технике безопасности. 2. Получение заданий от руководителя практики и консультаций по их выполнению. 3. Распределение и обсуждение материалов для перевода.
2.	Подготовка дневника практики	1. Внесение в дневник практики необходимых фактических сведений о студенте и практике. 2. Составление плана прохождения практики.
Основной этап		
3.	Перевод теста.	1. Переводческая интерпретация текста для достижения смысловой и стилистической адекватности перевода. 2. Выполнение перевода полученных материалов. 3. Смысловое и стилистическое редактирование текста перевода. 4. Оформление текстов согласно орфографическим нормам русского и английского языков, а также требованиям руководителя практики.
4.	Составление тематического словаря.	1. Отбор лексических единиц из материалов для перевода. 2. Оформление тематического словаря объёмом не менее 30 лексических единиц.

Заключительный этап		
5.	Подготовка списка литературы.	1. Составление списка словарей, справочников и энциклопедий, других источников информации, использованных при выполнении перевода.
6.	Проверка отчётной документации.	1. Предоставление перевода, тематического словаря и дневника практики на проверку руководителю практики.
7.	Отчёт по практике.	1. Подготовка и оформление отчёта по практике. 2. Защита отчёта.

Руководитель практики от кафедры обязан:

- 1) разработать тематику индивидуальных заданий;
- 2) нести ответственность за соблюдение студентами правил техники безопасности, правил внутреннего трудового распорядка и дисциплины;
- 3) осуществлять контроль за соблюдением сроков практики и её содержанием;
- 4) оказывать методическую помощь студентам при выполнении ими индивидуальных заданий;
- 5) оценивать результаты выполнения студентами программы практики;
- 6) составить на каждого студента отзыв о выполнении обучающимся программы практики.

Студент в ходе прохождения практики имеет право:

- 1) по всем вопросам, возникающим в процессе практики, обращаться к руководителю практики;
- 2) в установленном порядке пользоваться технической, научной и другой документацией; учебной, научной, технической и другой профессионально ориентированной литературой, а также фондами библиотеки базы практики.

Студент при прохождении практики обязан:

- 1) до начала практики предоставить руководителю практики от кафедры оформленную в соответствии с требованиями действующего законодательства медицинскую справку, ознакомиться с программой практики;
- 2) получить от руководителя практики все необходимые документы (индивидуальные задания, методические рекомендации и т.д.) и консультации относительно оформления отчетной документации;
- 3) присутствовать на установочном собрании и зачётном занятии;
- 4) полностью выполнить задания, предусмотренные программой практики, а также следовать указаниям руководителя практики от кафедры;
- 5) нести ответственность за выполненную работу;

б) в трёхдневный срок подготовить отчётную документацию и защитить отчёт по практике.

Отчётная документация о прохождении учебной практики:

По окончании учебной практики студент предоставляет:

- 1) отчёт о прохождении практики, содержащий список литературы;
- 2) дневник практики;
- 3) тексты оригинала и перевода, оформленные в виде таблицы;
- 4) тематический словарь.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии, применяемые при проведении практики

Практика носит образовательный характер, что обуславливает применение в её процессе различных образовательных технологий:

а) Наглядно-информационные технологии, предполагают получение студентами информации из различных источников - сети Интернет, аудио- и видеоматериалов, проведение работы в библиотеке для уточнения содержания учебных и научных проблем, профессиональных и научных терминов.

б) Организационно-информационные технологии предусматривают самостоятельную организацию студентами своей деятельности на основе теоретических знаний и практических умений использования иностранного языка; принципов организации интеллектуального труда в целом и работы переводчика в частности.

в) Информационно-консультационные технологии лежат в основе общения студентов с руководителем практики и преподавателями кафедры, позволяют организовать процесс консультирования обучающихся у ведущих специалистов.

Порядок подготовки и предоставления отчётности по практике:

1. На установочном собрании студенты получают задания от руководителя практики, а также методические рекомендации по их выполнению.

2. Ознакомившись с заданиями и методическими рекомендациями, студенты приступают к выполнению заданий практики и подготовке отчётной документации.

3. В ходе практики студенты могут обратиться к руководителю практики от кафедры или преподавателям кафедры за консультацией по возникающим у них вопросам.

4. После окончания сроков практики студенты предоставляют отчётную документацию на проверку руководителю практики от кафедры.

5. На зачётном занятии проводится защита отчётов студентов по практике. На основании результатов защиты руководитель практики от кафедры выставляет окончательную оценку.

6. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение практики

а) основная литература:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов учреждений высшего проф. образования / И.С. Алексеева; Филологический факультет СПбГУ. – М.: Издательский центр «Академия», 2012. – 368 с.
2. Безрукова, Н.Н. Транслатология текста: практический курс письменного перевода (английский язык) : учебное пособие / Безрукова Н.Н.. – Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. – 256 с. – ISBN 978-5-88210-941-6. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/102789.html> (дата обращения: 12.01.2025).
3. Гурулева, Т. Л. Лингводидактика перевода : учебник / Т. Л. Гурулева. – Москва : ВКН, 2022. – 272 с. – ISBN 978-5-907086-93-7. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/300587> (дата обращения: 10.01.2025). – Режим доступа: для авториз. пользователей.
4. Сулейманова, О.А. Грамматические аспекты перевода: учебное пособие / О.А. Сулейманова, Н.Н. Беклемешева и др. – М.: Издательский центр «Академия», 2012. – 240 с.

б) дополнительная литература:

1. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский / Л.А.Соколова и др. – М.: Высшая школа, 2009.
2. Интерференция в переводе: на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации / В.В. Алимов. – М.: КомКнига, 2011.
3. Информационные технологии в переводе. Электронные ресурсы переводчика / В.Н. Шевчук. – М.: Зебра Е, 2013.
4. Курс перевода: русский-английский, английский-русский: учебник / В.С. Слепович. – Минск: «ТетраСистемс», 2014.
5. Лексикографические аспекты перевода / В.Н. Крупнов. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009.
6. Лексические и фразеологические аспекты перевода / В.Я. Авербух, О.М. Карпова. – М.: Издательский центр «Академия», 2009.
7. Практикум по переводу грамматических трудностей. Английский язык: учебное пособие / Н.П. Беспалова, К.Н. Котлярова, Н.Г. Лазарева, Г.И. Шейдеман. – М.: Российский университет дружбы народов, 2012.
8. Современные информационные технологии и перевод: учебное пособие / А.Л. Семенов. – М.: Издательский центр «Академия», 2008.
9. Стилистические аспекты перевода: учебное пособие / О.А. Сулейманова, Н.Н. Беклемешева и др. – М.: Издательский центр «Академия», 2010.
10. Теория перевода: учебник для вузов / А.С. Семенов. – М.: Издательский центр «Академия», 2013.
11. Технология перевода / Л.К. Латышев. – М.: Издательский центр «Академия», 2008.

в) Интернет-ресурсы:

1. Free Online Dictionary for English Definitions. URL: <http://dictionary.reference.com/>, свободный.
2. Словарь Мультилекс. URL: <http://www.multilex.ru/>, свободный.
3. Словарь ABBYY Lingvo. URL: <http://lingvo.abbyyonline.com/ru>, свободный.
4. Словарь Bab.la. URL: <http://www.babla.ru/>, свободный.

7. Информационные технологии и программное обеспечение практики

В процессе организации языковой практики применяются современные информационные технологии:

- 1) мультимедийные технологии, для чего установочное собрание и инструктаж студентов проводятся в помещениях, оборудованных экраном, видеопроектором, персональными компьютерами.
- 2) компьютерные технологии и программные продукты, необходимые для сбора и систематизации информации и т.д.

Перечень лицензионного программного обеспечения: Microsoft Office: Word, Excel; PowerPoint.

Перечень информационных справочных систем:

1. Электронно-библиотечная система «Консультант студента» (www.studmedlib.ru);
2. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru>)

8. Материально-техническая база практики

Для проведения языковой практики используется материально-техническая база, обеспечивающая возможность выполнения студентами комплекса запланированных работ и соответствующая действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении учебных и научно-педагогических работ.

Обеспечивается свободный доступ студентов к библиотечным фондам и базам данных ВУЗа / отдельных кафедр, по содержанию, соответствующему программе практики. Практиканты обеспечиваются необходимым комплектом методических материалов.

Для оформления результатов практики обучающиеся имеют возможность использовать материальное оснащение университета: помещения для самостоятельной работы, оснащённые компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду.

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]